

Szerelem a síneken (Kortárs francia-belga elbeszélések)

Történetek belgáktól, franciául író belgáktól. Elbeszélések, melyek sokféleiségükben is fémjelzik a nyugat-európai ország kortárs irodalmát. A Nagyvilág, mely évről évre jelenteti meg nemzetenként válogatott elbeszélésgyűjteményeit, a legutóbbi kötetek: az amerikai, a spanyol prózaírók után a belga kortárs írókkal ismerteti meg a sorozat olvasóit és az újabb érdeklődőket.

Mind a szövegépítkezés, mind a témaválasztás terén gazdagságot mutatnak ezek a novellák. Nincs két egyforma elbeszéléstechnika, hasonló hangulatú novella sem, mely segítené körvonalazni a belga világot és benne az embereket. A szomszédal félrelépő feleség a sínek közt, a huszadik századi Noé a pokol kapujában, a mosolygós „hullagyártó” gyilkos, a zsaroló plüssmacik anyakereső-hadjárata a kínai nagykövetnél, az ördögűző szerzetesek megpróbáltatásai a történetek alapkonfliktusainak kimeríthetlenségét mutatják. A novellákban jellegzetes belga sajátosság nem ragadható meg; inkább a bennük rejlő természetes különbözőség, a közösségre utaltság helyett az állandó önreflexió, illetve a rengeteg eltérő apró mozzanat hangsúlyos. Ez a sokféle adódik a sokszerzős válogatás

jellegeből, egyben az országot jellemző mentalitásból: a többnyelvűségnek és a jó életkörülményeknek köszönhető könnyedségből, szabadságvágyból.

A most kiválogatott történetek több szempontból is érdekesek lehetnek a hazai olvasóközönség számára. Először is a szerzők, akik kizárólag franciául írnak: belgák, akik nem bírnak a nyugat-európai országokat jellemző ismertséggel, és jóval kevesebbet tudhatunk róluk, közéletükről, kultúrájuk szellemi pezsgéséről, mint azt gondolnánk. Másodszor kortársaktól olvashatunk világirodalmi érdekességeket, amelyek bizonyosan eltérnek és hasonlóságot is mutatnak a magyar kortárs prózával. Harmadjára a magyarra átültető személye sem érdektelen, ha a francia nyelvű irodalom értő fordítójáról és egyben ismert fiatal íróról: Lackfi Jánosról van szó.

GYUTAI ZSUZSANNA

(*Nagyvilág Kiadó, Bp., 2002. 1200 Ft*)

Manuela Gretkowska: Szenvedélynapló

A lengyel írónőtől eddig egyetlen könyvet, a *Kézikönyv az emberekhez* című beavatási regényt (Palatinus Kiadó, 2000), és egy filmet ismer-